

4. CONCLUSION

In this annotated translation project, I used the book *Hidden Potential* written by Wendy Pope as the object of the study. During the translation process, I wrote some commentaries and gave solutions to those sentences that I had difficulties in translating. These difficulties are classified into vocabulary, addition, and syntax. Those problems were solved by using Mona Baker's translation strategies. Those strategies are translation by a more general word, translation by a more neutral word, translation by cultural translation, translation by using a loan word, translation by paraphrase using a related word, translation by paraphrase using a unrelated word, and translation by omission. I did not use translation by illustration since there is no need to illustrate some pictures in the book.

Due to grammar differences, there are still some grammar related texts that cannot be translated to the target text. So, I chose to translate it as they are since it is not possible to translate the text, but I added some explanation so that the readers from the target text can understand what the text is talking about. The author of the book did mention several characters from the Bible, but the author focused on giving a lot of examples regarding Moses. So, I reread the verse regarding Moses as mentioned in the book several times in order to grasp the meaning and understand what message the author is trying to convey. Since the text has mentioned terminology and concepts of spirituality, the translator must be able to render the meaning and use the existing words available in the target text that are equivalent.

There are also other difficulties faced during the translation, which is changing the text several times. I try to limit myself by rereading it twice to avoid changing the text too many times. Since this project is limited by time, I must be strict on finishing the translation and not just focusing on one chapter over and over.

In conclusion, translating a Christian book is mainly challenging as there is a lot of Christian terminology. When the translator encounters difficulties during the translation process, the translator uses the translation strategies by Mona Baker. This strategy is applicable to be used in this Christian book entitled *Hidden Potential*. But it is also important to be flexible in translating the text to make sure the target readers can understand.

For further study, It is important to reread the text and to pay attention not only to the culture of the source text, but also to the target text. I hope future scholars can be careful in translating word by word as there could be a hidden meaning behind the word. It is also

important to recheck the meaning by using several dictionaries. Having many sources is helpful during the translation process. It is also important to be strict on deadlines. Since handling a lot of text requires a lot of time.